

niponica

Descubriendo  
Japón  
no.

29

# にほにか



Reportaje especial

## Los lazos del corazón de Japón





Reportaje especial

## Los lazos del corazón de Japón

04 Los lazos en Japón que representan múltiples deseos

08 Los lazos de obsequios entrañables: ornamentos *Origata* y *Mizuhiki*

12 Los lazos de ornamentos afectuosos: Obi *musubi* y *Kumihimo*

16 La belleza de los lazos hechos con refinada maestría: Nudos ornamentales y nudos para cercas de bambú

18 Los lazos de la gente y sus estilos de vida: Puentes

20 Lugares para *en-musubi*

22 Sabroso Japón: ¡Hora de comer! *Chakin-zushi*

24 Recorriendo Japón  
Nikko

28 Recuerdos de Japón  
Floreros cubiertos de tela

Portada: Ornamento de Año Nuevo que combina una grulla atada con cuerdas doradas y blancas llamadas *mizuhiki* y objetos de buen augurio como espigas de arroz, un abanico y hojas de pino.

Foto: PIXTA

*niponica* se publica en japonés y en seis idiomas más (árabe, chino, español, francés, inglés y ruso) con el objetivo de presentar a todo el mundo la gente y la cultura del Japón actual. El título *niponica* se deriva de la palabra “Nippon”, que significa “Japón” en japonés.

no.29 R-021204

Publicado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón  
2-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokio 100-8919, Japón  
<https://www.mofa.go.jp/>



▲ Ornamentos *mizuhiki* atados en forma de grulla, a la que se venera como símbolo de longevidad, y de flor de ciruelo, que adorna el inicio de la primavera.

Reportaje especial

## Los lazos del corazón de Japón

Los numerosos “lazos” que los japoneses se han heredado a través de los siglos son un reflejo de su sentido estético distintivo.

En cada uno de sus lazos se entrelazan diversos aspectos culturales, incluyendo oraciones sinceras y una sabiduría práctica.

En este reportaje especial desentrañaremos una singular cultura espiritual que no existe en ningún otro lugar del mundo.



# Los lazos en Japón

## que representan múltiples deseos



### Los lazos de las oraciones

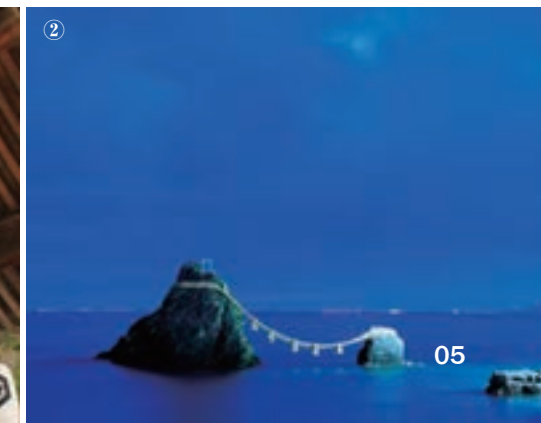
La gigantesca roca Gotobiki-iwa atada con una cuerda de paja sintoísta llamada *shimenawa*, representa un lugar sagrado en un escarpado acantilado conocido como Amanoiwatate. Se dice que en este lugar los dioses de la localidad descendieron por primera vez a la Tierra.

Santuario Kamikura (santuario Kumano Hayatama Taisha), prefectura de Wakayama

Fotos: PIXTA

① Una enorme cuerda *shimenawa* hecha atando una gran cantidad de paja del arroz cultivado con devoción. Santuario Izumo Ooyashiro (Gran Santuario de Izumo), prefectura de Shimane

② Estas dos rocas unidas por una *shimenawa* se asemejan a un marido y a una mujer juntos. Meoto Iwa, que literalmente significa "las rocas maritales", es un símbolo de la felicidad matrimonial y familiar. Santuario Futami Okitama, prefectura de Mie







## Los lazos entre la gente

Fotos: PIXTA y Getty Images

Las bodas forjan nuevas relaciones entre el novio y la novia, así como entre sus familias. Las cuerdas blancas que se pueden ver en el pecho de la novia fueron atadas fuertemente con un nudo *awaji-musubi*, que no se puede desanudar.



## Los lazos en el paisaje

Nudos de bambú dispuestos de manera equilibrada y atados con cuerdas negras prestando atención a la armonía con el paisaje a su alrededor. Take-no-Michi (sendero de bambúes), prefectura de Kioto



## Los lazos de ornamentos afectuosos

Las *kumihimo* (cuerdas trenzadas), que evolucionaron alrededor del siglo VIII como ornamentos, se usaron posteriormente como resistentes sogas para colocar imponentes armaduras que llegaban a pesar decenas de kilogramos.



## Los lazos de obsequios entrañables

Las cuerdas *mizuhiki*, hechas enroscando *washi*, (papel japonés tradicional hecho a mano) se atan en forma de flor de ciruelo de buen augurio para envolver obsequios de esponsales. Tsuda Mizuhiki Orikata, prefectura de Ishikawa



# Los lazos de obsequios entrañables

Los obsequios se ofrecen para felicitar a las personas a quienes uno tiene gran cariño o para expresar agradecimiento a quienes nos han ofrecido su ayuda o apoyo. La cultura de intercambiar obsequios es, desde tiempos remotos, muy apreciada entre los japoneses. La tradición *origata*, que perdura hasta nuestros días, incorpora esos sentimientos y costumbres, mientras que los primorosos ornamentos *mizuhiki* se utilizan para adornar lugares de celebración.

▲ En esta foto se pueden ver obras *origata* extremadamente ornamentales para *choshi*- (botella para servir sake japonés) y *hisage*- (recipiente ornamental para transportar sake ceremonial japonés) *kazari* (ornamento). Estos recipientes, que se usan en pares, hacen evocar la imagen de dos mariposas aleteando armoniosamente.

## Origata

▼ Hay diversos tipos de *origata* que se siguen utilizando en ocasiones tales como muestras de hospitalidad o de agradecimiento por obsequios de felicitación.



*Origata*, con más de 600 años de historia, es un conjunto de reglas detalladas sobre la manera de envolver obsequios y atarlos con cuerdas para sujetarlos. Este concepto, que se fue legando entre las familias samuráis como una forma de cortesía, se expandió posteriormente a la vida de los japoneses en general.

Los obsequios se envuelven de tal manera que los agasajados puedan abrirlos con facilidad con su mano dominante. En una muestra de consideración por el festejado, la persona que hace el obsequio deja desenvuelta una parte a fin de que quien lo recibe pueda echar un vistazo para saber qué contiene.

Para hacer *origata* nunca se utilizan tijeras, ni siquiera para los diseños de los envoltorios más complejos. En lugar de ello, los objetos se envuelven doblando *washi* (papel japonés tradicional hecho a mano) en múltiples capas. Dado que el tamaño y la calidad del *washi* son muestras de respeto al festejado, el papel se selecciona de acuerdo a su posición social y a la categoría del obsequio. Por lo general se usa *washi* blanco puro y elegante, pero hay ocasiones en que se le coloca en múltiples capas de *washi* de colores pálidos con el fin de realzar su categoría.



▲ Se puede decir que *origata* es una forma de arte en papel creada a partir de una sola hoja de *washi*. La foto muestra un método de envoltura para una ceremonia memorable.

Izquierda: Espléndida envoltura *obi-tsutsumi* para una costosa faja.

En medio: *Noshiawabi* raramente se puede ver en la actualidad y se ha reproducido basándose en descripciones de *Noshiawabi-tsutsumi* de antiguos documentos japoneses.

Derecha: Envoltura de *Katsuobushi* (alimento en conserva hecho con bonito seco) para ofrendar a los dioses.

En el pasado, los aristócratas usaban hilos de cáñamo y de seda para atar las envolturas, mientras que las familias samuráis utilizaban *koyori*, un tipo de cuerda hecha enroscando delgado papel *washi*. En años posteriores se popularizó el uso de lazos *mizuhiki* de colores blanco y rojo, o plata y oro, endurecidos con almidón.

*Origata*, que se ha legado por generaciones como parte de la cultura tradicional japonesa, se rige por una forma determinada para cada tipo de obsequio a envolver. Sin embargo, los sentimientos que transmite *origata* no se ciñen a la forma, sino que en realidad son bastante liberales. La consideración en que se basa la costumbre de dar obsequios permanece viva en los corazones de los japoneses de hoy en día.



Izquierda: *Kusabana-tsutsumi* sirve para mostrar el encanto natural de las flores de la temporada recién cortadas.

Derecha: Los artículos esenciales en la vida cotidiana de las familias samuráis, como los pinceles y otros objetos, se envolvían de manera informal y se entregaban con un envoltorio típico de *origata*.

▼ Yamane Kazuki, director de la Escuela Origata Yamane  
Yamane Kazuki se consagra a difundir los principios históricos y el encanto de los métodos de *origata* con el fin de que la cultura del *washi* se llegue a incorporar en las vidas de los japoneses de hoy en día.  
Yamane dice: "*Origata* representa el esfuerzo y la buena fe para mejorar las relaciones con los demás. Mediante el respeto a otras personas se transmite de manera inalterable la esencia de la tradición del *origata*".

Todas las obras de las páginas 8 y 9 son de Yamane Kazuki.





# Ornamentos *mizuhiki*



▲ Mizuhiki

Nudos *mizuhiki* básicos



Izquierda: El nudo *mizuhiki* básico para una celebración. El *Awaji-musubi* es difícil de deshacer una vez atado.  
En medio: *Musubi-kiri* se emplea cuando se desea expresar felicitaciones de manera más informal.  
Derecha: El nudo *Yorikaeshi* representa el deseo de buena fortuna constante, como el ir y venir de las olas en la playa. Se utiliza para celebraciones distintas a las matrimoniales.

*Mizuhiki* se crea enroscando delgadas tiras de *washi* (papel japonés tradicional hecho a mano) finamente cortadas para formar cuerdas a las que se endurece con almidón. Este proceso no solo las vuelve flexibles, sino que también las hace tan resistentes que no se pueden romper fácilmente, lo que permite que se puedan atar de muchas formas.

Si bien existen diversas teorías sobre el origen del *mizuhiki* en Japón, se dice que surgió a principios del siglo VII con el uso de hilos de cáñamo teñidos de rojo y blanco para envolver los obsequios que se ofrecían a la corte imperial japonesa. Con el paso del tiempo, cuando las cuerdas de *mizuhiki* se empezaron a utilizar en vez de hilos, se llegaron a producir espléndidos nudos ornamentales imposibles de hacer con hilos, y posteriormente evolucionaron de manera distintiva.

En Japón, cuando una pareja se compromete, es costumbre realizar un rito tradicional conocido como *yuino*. La intención es hacer que las familias de los contrayentes se conozcan y se forme un nuevo vínculo. En esa ocasión se suele entregar obsequios de esponsales que conllevan sentimientos especiales y a los que se adorna primorosamente con ornamentos *mizuhiki*.

Grullas y tortugas, que representan longevidad, pinos y bambúes que conservan su exuberante verdor incluso en invierno, y flores de ciruelo, que despuntan antes de la llegada de la primavera, son motivos de buen augurio en Japón. Estos ornamentos *mizuhiki*, que adornan ocasiones conmemorativas, son indispensables en los obsequios de esponsales.

▼ Los ornamentos *mizuhiki* forman parte de las artesanías tradicionales representativas de la prefectura de Ishikawa. En la foto se muestra una envoltura de celebración para un obsequio monetario de esponsales.



Los ornamentos *mizuhiki* se usan como espléndidos adornos para las celebraciones. Utilizando como ejemplo los obsequios de esponsales, les presentamos los sentimientos de congratulación que representa cada uno de los artículos.

## Tomoshiraga

*Tomoshiraga* significa literalmente “juntos hasta que nos salgan canas”. Este artículo ha sido atado con un ramo de hilos de cáñamo tan resistentes que no se rompen. Representa una oración para que el marido y la mujer convivan armoniosamente hasta la vejez.



## Suehiro

*Suehiro* se refiere a un abanico tradicional que se usa en actos ceremoniales y se obsequia con el deseo de que ambas familias prosperen y vivan felices por siempre. La longitud del *mizuhiki* que se utiliza en *Suehiro*, es de unos 90 cm y jamás se le corta por la mitad, ya que se considera como la unión en sí. Si es muy largo, las puntas se enrollan para ajustar la longitud.

## Envoltorio con dinero de esponsales

Dentro de una caja envuelta se coloca dinero. Incluso en la actualidad se mantiene la costumbre de escribir de un solo trazo el importe con el fin de que no se pueda alterar posteriormente la cifra.



## Estuche para anillo

Esta espléndida obra *awaji-musubi* es un ornamento *mizuhiki* apropiado para un obsequio afectuoso.



## Kombu

El *kombu*, o una planta marina, se usa a menudo en Japón para celebraciones porque hace juego con la palabra “*yorokobu*”, que significa júbilo. También representa la perpetuación de la descendencia.



Todas las obras son de Tsuda Mizuhiki Orikata, de la prefectura de Ishikawa.



Tsuda Mizuhiki Orikata, con una historia de alrededor de 100 años desde su fundación, observa los conceptos básicos de la *origata* tradicional, pero ha incorporado también creatividad e inventiva en sus hermosos ornamentos *mizuhiki*, preservando no solo la tradición de enlazar sentimientos de celebración, sino también la fusión con el estilo de vida moderno.

Foto de Tsuda Rokusuke, propietario de quinta generación. Nos comenta: “Los obsequios de esponsales son importantes para establecer un vínculo emocional entre las familias de los novios. Cada uno de los ornamentos *mizuhiki* tiene su propio significado y los atamos vertiendo en ellos nuestro corazón, ya que creemos que hacerlos lo más hermosos posibles es parte de la celebración”.



# Los lazos de ornamentos afectuosos

## Obi-musubi (nudos de fajas *obi*)

Con la llegada del siglo XVIII, el número de habitantes en Edo (hoy Tokio) aumentó a un millón, transformándose en una de las principales ciudades consumidoras del mundo. En un mundo pacífico y sin guerras, los residentes, que empezaron a vivir cómodamente, promovieron la cultura a medida que la economía experimentaba un notable desarrollo.

Por esa época también se puso de moda *obi-musubi*. El *obi*, que solo había servido para atar el kimono, un atuendo folklórico japonés hasta ese entonces, evolucionó en una faja más amplia y larga, convirtiéndose en un accesorio no solo funcional, sino también elegante a la vista. Se crearon fajas *obi* más sofisticadas con una diversidad de tejidos, colores y patrones, y eso dio origen a nuevas tendencias para sujetarlas.

Por esa época también prevalecía un sistema de clases sociales que se basaba en la ocupación: samuráis, granjeros, artesanos y comerciantes, y había determinados métodos para atar el *obi* según el tipo de oficio. De esa manera, con solo ver la manera en que una persona ataba su *obi*, se podía distinguir su posición social, ocupación, estado

civil y otros detalles. En virtud de esas reglas, la gente ideó formas para expresar su propio estilo a través de una variedad de *obi-musubi*.

Según se dice, en la actualidad hay más de 100 métodos de *obi-musubi*, pero la mayoría de ellos son variaciones de los nudos básicos que nacieron en la era Edo (1603-1868). Esta cultura se ha legado sin cesar a lo largo de las generaciones.



▲ Sasajima Sumi es investigadora de la cultura del *obi* y ha estudiado el arte de vestir kimono en Japón en el contexto de las artes escénicas clásicas. Durante medio siglo ha analizado la historia y la importancia del *obi-musubi* en la cultura japonesa mientras enseña y muestra en Japón y en el extranjero cómo vestir kimonos. Nos comenta: "Pienso que el *obi* no solo ciñe el espíritu de una persona sino que también corrige su actitud".



▲ Cada año en enero se realizan ceremonias de mayoría de edad en todo Japón para felicitar a los jóvenes que cumplen 20 años y llegan a la madurez. Muchas mujeres asisten a estas ceremonias vistiendo kimonos *furisode* (kimonos formales de manga larga). En la fotografía se pueden apreciar versiones modernas de *tateya-no-ji-musubi* y de *bunko-musubi*.



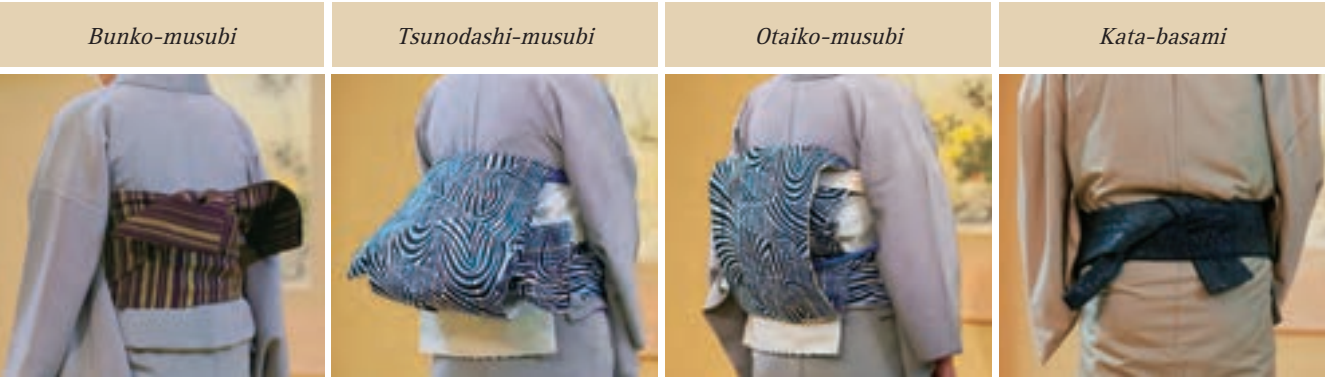
Se dice que Hishikawa Moronobu fue un pionero del género *ukiyo-e* (xilografías japonesas). Su descripción de una mujer en la era Edo que de pronto se detiene para mirar atrás nos ofrece una pista sobre la tendencia de la moda en esa época. Los extremos del *obi* anudado cuelgan a la izquierda y a la derecha en un nudo conocido como *kichiya-musubi*, que introdujo Uemura Kichiya, un popular *onnagata* (actor de kabuki que interpreta papeles femeninos). A las jóvenes de Edo les cautivaba ese estilo de *obi-musubi*.

Hishikawa Moronobu: "*Mikaeri Bijin-zu*" (Belleza mirando hacia atrás), siglo XVII  
Fuente: ColBase (<https://colbase.nich.go.jp/>)

Sasajima observa unos instantes el material del *obi* y la figura de la persona antes de atarlo con gran rapidez para darle la forma ideal.

Se dice que con *tateya-no-ji-musubi*, el ángulo del *obi* se eleva hacia el hombro derecho cuando la persona está dentro del castillo, y hacia el hombro izquierdo cuando camina fuera del castillo.

*Fukura-suzume* es una variación de *tateya-no-ji-musubi*. Este *obi-musubi* aún lo siguen usando con frecuencia las jóvenes cuando visten kimono.



El *bunko-musubi* se puede atar firmemente y es difícil de deshacer. Su apariencia modesta, pero digna, representaba la fuerza de voluntad de una mujer de familia samurái.

Este *tsunodashi-musubi*, de grácil apariencia mullida y femenina, era un estilo de nudo que usaban las ciudadanas de a pie.

El *tsunodashi-musubi* evolucionó mientras se simplificaba mediante el uso de una cuerda para atar el *obi-musubi*, dando origen así al *otaiko-musubi*, que se volvió muy popular entre toda la población.

*Kata-basami*, un nudo que empleaban los samuráis, se puede atar fácilmente y es difícil de deshacer. Cuando se inserta una espada en el *obi* a la altura de la cintura, el abdomen se afirma y mejora la postura.





▲ *Sageo* con que los samuráis enrollaban sus espadas.



▲ Domyo, fundada en 1652, ha hecho *kumihimo* en Ueno, en Tokio, durante más de 360 años. En este establecimiento siempre se pueden encontrar más de 500 tipos de *obijime*.

## Kumihimo (cuerdas trenzadas)

Fotografía: Takishima Yoji Fotos: Getty Images y amanaimages

*Kumihimo* son cuerdas hechas trenzando hilo de seda o algodón. Adquirió popularidad entre los nobles del siglo VIII y con el paso del tiempo se fueron ideando y desarrollando métodos diversos y sofisticados de trenzado *kumihimo* como cultura ornamental. Se les utilizó como obras de arte elegantes y delicadas para decorar atuendos y altares budistas, así como cordones para las espadas de los aristócratas. En el siglo XII, a medida que Japón se iba transformando en una sociedad samurái, el *kumihimo* se hizo popular entre los guerreros no solo por su belleza, sino también por sus características prácticas, como una durabilidad óptima y una gran flexibilidad, haciéndolas útiles para sostener

imponentes armaduras y otros objetos que pesaban decenas de kilogramos.

En los siglos XVII y XVIII, la fabricación de *sageo*, un tipo de cordón para espada hecho mediante *kumihimo*, se volvió popular en Edo (hoy Tokio). Se dice que muchos samuráis dominaron la técnica de *kumihimo* porque consideraban que hacer armaduras por sí mismos era algo necesario como parte de sus conocimientos.

Sin embargo, en 1876 se prohibió portar espadas y los artesanos y los comerciantes de *sageo*, al ver perdida su fuente de ingresos, fijaron su atención en *obijime*, que comparte con *sageo* características de

fabricación similares.

*Obijime* es la última cuerda que se ata alrededor del centro del *obi* para mantener firme el *obi-musubi*. La técnica *kumihimo* recuperó su vitalidad cuando se vio renovada la demanda, debido en parte a que *otaiko musubi*, una de las variantes de los nudos de fajas *obi* que requieren *obijime*, gozaba de una gran preferencia entre las mujeres. De esta forma, *kumihimo* cumplió un destacado papel suplementario en *obi-musubi* y logró desarrollarse rápidamente e incluso hoy en día mantiene una presencia indispensable en la cultura del kimono en Japón.

▼ *Obijime* es la última cuerda que se ata alrededor del centro del *obi*.



Izquierda: Todos los *kumihimo* se tiñen y trenzan manualmente, preservando el legado del trenzado artesanal del hilo.

Derecha: Las técnicas para mostrar patrones o letras en *kumihimo* dieron a luz nuevos patrones en los que se reflejaba el gusto exquisito de los residentes de Edo.



▲ Domyo Kiichiro es el propietario de décima generación de Domyo.

Se consagra a la creación de nuevos *kumihimo* preservando las técnicas históricas de *kumihimo* que aún existen en todo el país.

Nos comenta: "Este pequeño *kumihimo*, de tan solo unos centímetros, conlleva el sentido estético característico de los japoneses. Deseo afrontar desafíos técnicos, tales como la combinación de materiales diferentes, para crear nuevos nudos que se adecuen a la vida moderna".

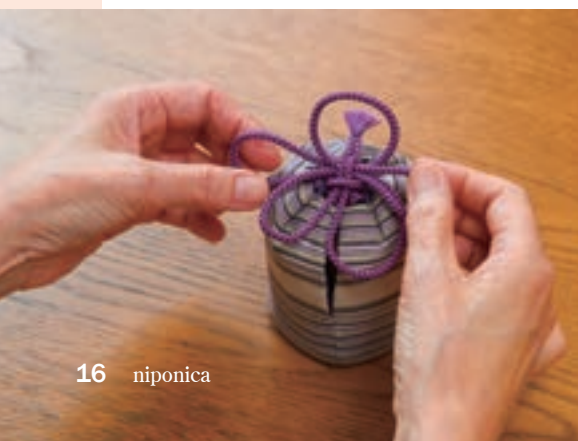




▲ El *fuuji-musubi* cumplía la función de llave mientras aparentaba ser un hermoso nudo ornamental.



▲ Durante la era Edo (1603-1868), se fueron perfeccionando las hermosas técnicas originales a fin de crear *hana-musubi*, que se usaban en bolsos para guardar té en polvo y en accesorios.



◀ Sekine Miyuki, investigadora de *musubi* y nudos, es una artista que expresa las estaciones y los eventos de Japón mediante distintas formas de *musubi*. Entre sus actividades creativas se encuentra la reproducción de *musubi* a partir de ceremonias antiguas y eventos basados en documentos históricos y otros testimonios.

## Nudos ornamentales

Atar una simple cuerda puede transformarse en una llave o en una hermosa flor. No obstante, no importa cuán intrincado sea el nudo, éste se convertirá en una sola cuerda cuando se le desate. A lo largo de los años, los nudos ornamentales han experimentado una sublime transformación a través de las delicadas y sofisticadas técnicas manuales de los japoneses.

Tener habilidad para hacer nudos ornamentales creativos y hermosos se consideraba importante para las niñas aristócratas del siglo XII y, por esa razón, era una de las lecciones más importantes que aprendían. Por esa época gozaban de gran popularidad los nudos florales, o *hana-musubi*.

Sin embargo, la historia de los primorosos ornamentos *hana-musubi* sufrió un cambio radical en la era de los Estados Combatientes (entre finales del siglo XV y finales del siglo XVI). Los señores de la guerra tenían en gran estima la ceremonia del té, pero temían que este producto pudiera estar envenenado. Para evitarlo, los maestros de té que los atendían empezaron a atar las cuerdas de las bolsas de té de una manera tan compleja que solo ellos podían desentrañar. Si por casualidad alguien había podido desatarlo, sería imposible volver a anudarlo de la misma manera, evidenciando así que había sido abierto. A estos nudos imposibles de rehacer se les llamaba *fuuji-musubi*, que literalmente significa “nudo sellado” y cumplieron la función de llaves diestramente elaboradas con una sola cuerda.



◀ Una *Kusudama* es una bolsa con incienso y hierbas medicinales de la que cuelgan largas cuerdas de cinco colores. La de la foto está atada con cuerdas trenzadas *kumihimo*.

Todas las obras de la página 16 son de Sekine Miyuki.

## con refinada maestría

### Nudos para cercas de bambú

A las cercas creadas con bambú se les llama *takegaki*. Su función va más allá de su papel original de dividir las fincas, y sirven también como encantadores entornos que adornan innumerables jardines japoneses. Aproximadamente a la mitad de la era Edo (1603-1868), las cercas de bambú se dibujaban a menudo como motivos elegantes en las xilografías japonesas *ukiyo-e* y se les utilizaba en las casas de los plebeyos.

Algunas cercas de bambú se construyen para hacer visible el jardín desde el exterior, mientras que otras se elaboran para ocultar el interior. Sus métodos de anudado con una cuerda negra llamada *shuro-nawa* también van desde los nudos cuidadosamente atados hasta los ornamentales y dimensionales, así como nudos con puntas largas y colgantes. Sin embargo, incluso así, hay un hermoso contraste de color entre el bambú y los nudos de las cuerdas, y eso añade una estética característica a los paisajes urbanos japoneses mientras armoniza con los exuberantes colores de las cuatro estaciones del año.

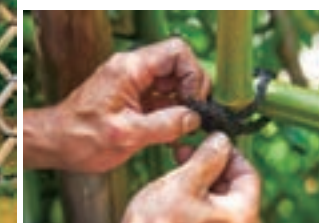


▲ Esta cerca de bambú está en el Templo Koetsu (en la prefectura de Kioto), famoso por su jardín japonés. Se caracteriza por sus divisiones de bambú que se ensamblan en forma de rombo y permiten ver el jardín desde el lado opuesto.

Hada Tamiki, de Hada Zoen, es hoy en día uno de los pocos paisajistas que han preservado la tradición de las técnicas de elaboración de cercas de bambú. Entre sus trabajos se encuentra la restauración y el mantenimiento de jardines japoneses que tienen un significado histórico. Al hacer las cercas, Hada coloca metódicamente los bambúes verticales de tal manera que sus nudos no queden superpuestos a la derecha ni a la izquierda. Decide cómo hacer los nudos con cuerdas negras *shuro-nawa* mientras calcula los intervalos y la intensidad del atado, así como otros factores. De esa manera, pretende conseguir un equilibrio entre la funcionalidad y la belleza de los nudos.



▲ Esta es la cerca Keninji. Lleva ese nombre por un templo en Kioto que es famoso por sus hermosos jardines y cercas de bambú. Proporciona un espacio de quietud, aislado del ajetreo y el bullicio del exterior.



◀ Una muestra de su nivel de maestría es el uso apropiado del mejor tipo de nudo entre una variedad de modelos.





# Los lazos de la gente y sus estilos de vida: Puentes



▲ El puente Kintai, de cinco tramos, armoniza con su entorno natural.



① Vista del puente desde abajo, donde se puede apreciar la intrincada distribución de la madera.

② Al cruzar el puente, se despliegan ante uno las empinadas rampas y los escalones del arco.

Fotos: PIXTA

Los constructores de puentes en Japón se ufanan de poseer una de las tecnologías más avanzadas del mundo. Los puentes, que han hecho realidad los sueños mientras hacen frente a las múltiples dificultades que se interponen en el camino, han enlazado las vidas de innumerables personas en muchos lugares del país.

## Puente Kintai

El puente Kintai, que mide unos 200 metros de largo por cinco de ancho, es una estructura de madera de cinco tramos que se encuentra sobre el río Nishiki, en la ciudad de Iwakuni, prefectura de Yamaguchi, situada en la región occidental de Japón. Los tres tramos centrales están arqueados. Por la elegancia de su forma se le bautizó como *kintai*, que significa faja de brocado dorado, ya que tiene un gran parecido con esa faja tradicional que se usa con el kimono. Para la estructura arqueada se utilizaron seis tipos de madera de alta calidad seleccionados cuidadosamente y accesorios de metal especiales que no se oxidan fácilmente. Se dice que es un excelente ejemplo de ingeniería, inclusive para las normas modernas de construcción de puentes.

El puente, que se concibió con la ferviente pasión de crear una estructura capaz de soportar fuertes corrientes, es un hito tecnológico. Desde alrededor del año 1600, la gente había construido puentes una y otra vez en ese lugar, pero las inundaciones los arrasaron a todos. A fin de crear una estructura que pudiera soportar la amplitud del río y el fuerte caudal, se empezaron a hacer investigaciones sobre un puente arqueado sin pilares y el resultado fue el que conocemos hoy en día, con cuatro islotes de mampostería construidos en el río para sostener los cinco tramos. Se construyeron pilares a ambos extremos del río, donde la corriente es más débil, y en el centro tres pasos arqueados sin pilares. El puente Kintai

se inauguró en 1673, aproximadamente una década después que se concibiera su construcción.

Sin embargo, tan solo un año después, fue arrastrado por la corriente. Se mejoraron de inmediato los cimientos de piedra de los pilares y se construyó un puente más resistente. Duró de esa manera 276 años hasta que un devastador tifón lo arrasó nuevamente en 1950. En 1953 se le reconstruyó y así ha permanecido hasta

nuestros días, transmitiendo el legado del que se erigió originalmente hace 350 años.

La exuberante naturaleza sirve de trasfondo a la belleza rítmica de este puente de cinco tramos, permitiendo apreciar estupendas vistas en las cuatro estaciones del año: los cerezos en flor en primavera, los festivales pirotécnicos en verano, la coloración de las hojas en otoño y los paisajes nevados en invierno.

## Tres famosos puentes de Japón

Se dice que el puente Kintai es uno de los tres más famosos de Japón, junto con el puente Megane, que literalmente significa “puente de las gafas”, en la prefectura de Nagasaki, y el puente Nihonbashi, en Tokio.



① El puente Kintai se ilumina de noche, ofreciendo una fantástica vista.

② El puente Megane es una de las atracciones turísticas más famosas de Nagasaki.

③ En el momento de su construcción, se estableció que el puente Nihonbashi fuera el punto de partida de cinco rutas clave. Para 2040 está prevista la conclusión de las obras destinadas a retirar la autopista elevada que lo cubre.







# Lugares para *En-musubi*

La palabra japonesa *en* significa relaciones, lazos, vínculos, etc. entre personas y objetos. El deseo de encontrar una pareja maravillosa y un buen trabajo... el deseo de vivir por siempre en armonía con la familia y los amigos... Les presentamos algunos lugares de *en-musubi* en Japón a los que se conoce tradicionalmente por hacer realidad esos deseos y conseguir un buen *en*.  
¡Visitemos varios lugares para *en-musubi*!



## Santuario Hakuto (ciudad de Tottori)

El *Kojiki*, la obra literaria más antigua que se preserva en Japón, cuenta la leyenda de un dios que salva a un conejo blanco herido. Los rastros de esta mitología permanecen por todas partes del santuario Hakuto (que literalmente significa "conejo blanco"). El santuario es conocido también como el escenario de la historia de amor más antigua de Japón.

Tottori

鳥取



Nagasaki

長崎

## Puente Megane (ciudad de Nagasaki)

El puente Megane (que literalmente significa "puente de las gafas"), construido en 1634, es el primer puente de piedra arqueado de Japón. Recibe ese nombre porque su reflejo en el río se parece a unas gafas. Según se dice, a la gente que descubre una piedra en forma de corazón en el dique, se le concede un deseo.

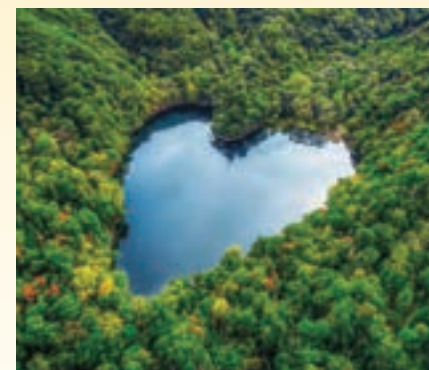


## Chiringashima (ciudad de Ibusuki)

Chiringashima es una isla deshabitada en la bahía de Kagoshima. Solo cuando hay marea baja entre marzo y octubre surge un camino arenoso de aproximadamente 800 metros de longitud que une la isla con tierra firme, haciendo posible caminar por él. De ahí que se le conozca como una isla para *en-musubi*.

鹿児島

Kagoshima



## Lago Toyoni (distrito de Horoizumi)

Se le conoce como una atracción turística donde se cumplen los deseos de amor. Una vista aérea del lago, rodeado por un majestuoso bosque primigenio, nos permite ver que posee la forma de un corazón.

Hokkaido

北海道

Fukushima

福島

## Pantano Bishamon-numa (distrito de Yama)

El pantano Bishamon-numa, perteneciente al grupo de lagos y pantanos Goshiki-numa (que literalmente significa "pantanos de cinco colores") es famoso por ser el lugar donde vive una carpa blanca con una mancha en forma de corazón rojo que, según se afirma, atrae la felicidad a quienes tienen la suerte de avistarla.



Saitama

埼玉



三重

Mie

## Mirador de Mieshima (distrito de Watarai)

La espectacular vista de la hermosa caleta en forma de corazón de la laguna Kasaragi solo se puede disfrutar desde el mirador de Mieshima, situado en el Parque Nacional Ise-Shima. Este mirador se conoce también como un sitio sagrado para los novios, quienes pueden cerrar el "candado de la promesa de amor" que cuelga del poste de llaves instalado en este lugar.



## Santuario Kawagoe Hikawa (ciudad de Kawagoe)

Todos los años en julio y agosto, más de 2,000 campanillas de viento *Edofurin* resuenan con su refrescante timbre. El santuario ofrece una singular ceremonia nupcial en la que el novio y la novia se colocan mutuamente unos cordoncillos rojos especiales en sus meniques izquierdos.



# Los lazos de un espíritu alegre

## *Chakin-zushi*

▼ La elegante apariencia al atar la capa de huevo con perejil japonés, que hace evocar un *obi*, tiene el fin de impedir que la pieza se abra. Es uno de los platos populares en ocasiones tales como *Hina Matsuri* (el Festival de los Muñecos o el Día de las Niñas) el 3 de marzo, cuando la gente festeja el sano desarrollo de las niñas.



▲ Para conseguir un acabado de hermoso color, se usan huevos especialmente mezclados. Su sabor es excepcionalmente exquisito.



▲ El chef Sasaki Hiromi preserva el sabor clásico y tradicional. Cortesía de Akasaka Yushoku



▲ Se cubre con mucho cuidado con una fina capa de huevo, la cual se abre con facilidad, y se le ata con *kombu* (una planta marina).

*Chakin-zushi* se hace mezclando arroz y otros ingredientes a los que se envuelve en una capa de huevo frito. Se le conoce así porque la manera de preparar *la fina capa de huevo* se inspiró en el *chakin*, un paño rectangular que se usa para limpiar los tazones en las ceremonias de té.

Con respecto a los orígenes del *chakin-zushi*, se dice que hace alrededor de un siglo, el cocinero de una familia aristócrata lo inventó para una ceremonia de té y el plato se volvió posteriormente famoso.



El arroz en el *chakin-zushi* se sazona con vinagre, sal y azúcar. Se mezcla con el arroz una serie de ingredientes de intenso sabor provenientes de la montaña y el mar, como el *kampyo* (tiras de calabaza seca), los hongos shiitake picados y hervidos, las semillas de sésamo y el pargo a la parrilla o tajadas de cangrejo, entre otros.

Se hacen pequeñas bolas de arroz a las que se da un toque estacional: en primavera y verano se les adereza con un tipo de frijoles grandes y dulces; en otoño con castañas dulces hervidas, y se les cubre con una capa

de huevo ligeramente asado. A fin de evitar que el arroz se salga, la capa se ata con un cordoncillo de *kombu* (una planta marina). Una vez que adquiere su figura, el *chakin-zushi* está listo.

Hoy en día hay diversos arreglos y presentaciones para el *chakin-zushi* y se disfruta una amplia variedad de recetas en ocasiones festivas como las cenas en familia y con los amigos. Los ingredientes que lleva el arroz y la manera de comerlo dependen de cada persona. Se trata de un plato que lleva sonrisas a la mesa.





Japón

19

Donde la gente,  
la historia y la naturaleza  
se unen entre sí

# Nikko

Nikko, famoso por sus santuarios y templos declarados patrimonio de la humanidad, es un lugar de belleza escénica rodeado por una exuberante naturaleza.

Le recomendamos dar un paseo por su paisaje urbano lleno de cuevas mientras escucha cómo brota el agua cristalina de sus arroyos.



▲ Esculturas de dragones blancos sobre la puerta Yomeimon



▲ La puerta Yomeimon, en el santuario Nikko Toshogu, es un símbolo de Nikko

La ciudad de Nikko, situada en el noroeste de la prefectura de Tochigi, recibe cada año a más de 10 millones de visitantes japoneses y extranjeros.

La diferencia de altitud en Nikko es enorme, oscilando desde los 200 a 500 metros en el área urbana hasta 2,578 metros en el monte Shirane, el más alto de la cordillera de Nikko. Por esa razón, la floración de los cerezos y el cambio de color de las hojas en otoño van sucediendo de manera progresiva, lo cual permite disfrutar de vistas de cerezos en flor y coloración de hojas otoñales durante largos periodos de tiempo en diferentes lugares de la ciudad de Nikko.

La Avenida de Cedros de Nikko es un lugar donde se puede disfrutar la sensación de verse transportado al

pasado remoto pese a que se encuentra en un área urbana. La integran tres carreteras (la carretera de Nikko, la carretera Reiheishi y la carretera Aizu-Nishi) flanqueadas por unos 12,000 gigantes cedros a lo largo de una distancia combinada de aproximadamente 37 kilómetros. Se halla registrada en el Libro Guinness de los Récords Mundiales como la avenida arbolada más extensa del mundo. Incluso hoy en día, unos 400 años después de haberse plantado los árboles, las tres carreteras nos permiten percibir la respiración de los viajeros de épocas remotas mientras se dirigían al santuario Nikko Toshogu, considerado como el símbolo de Nikko.

Los Santuarios y Templos de Nikko constan de 103 estructuras religiosas del santuario Nikko Toshogu, el

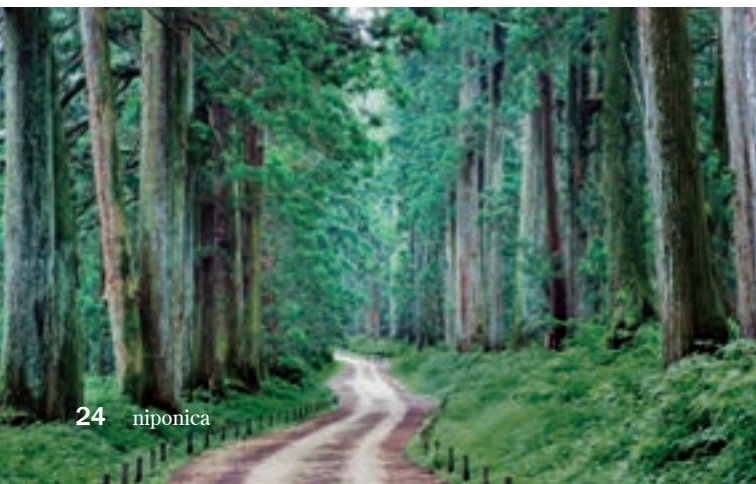
santuario Nikko Futarasan-jinja y el templo Nikkozan Rinnoji, así como los vestigios (paisajes culturales) que los rodean. Todo ello fue creado a través de la combinación de los sentimientos de la gente por la naturaleza y la construcción de los santuarios en la que se dispuso de la enorme riqueza y autoridad del shogunato Tokugawa (el núcleo del shogunato Edo, que Tokugawa Ieyasu fundó en 1603 y se mantuvo en el poder hasta 1868).

La puerta Yomeimon, espléndidamente decorada con hermosos colores, es lo que más llama la atención del santuario Nikko Toshogu. Fue construida en 1636 combinando la maestría de los mejores artesanos del metal y la laca de esa época. Uno de los placeres en el santuario Nikko Toshogu es descubrir la enorme cantidad

de esculturas y pinturas de seres vivos. Hay más de 500 exquisitas esculturas de personas y animales.

Cerca de la entrada a los Santuarios y Templos de Nikko, los visitantes se ven envueltos en una atmósfera antigua y al mismo tiempo moderna, teniendo como trasfondo numerosos edificios históricos, entre los que se encuentra un hotel de larga data fundado en 1873 como uno de los lugares pioneros para el alojamiento turístico de Japón, y tiendas de productos típicos que venden artesanías tradicionales de Nikko, óptimos como obsequio.

▼ Avenida de Cedros de Nikko



▼ Los tres monos sabios son una obra máxima pictórica japonesa que encarna el principio proverbial: "no ver, no hablar, no escuchar".



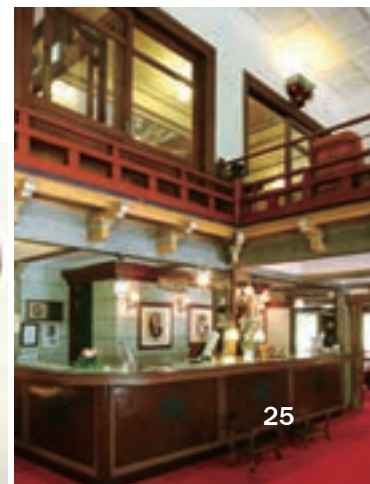
▼ *Nemurineko* (gato dormitando) en la puerta Sakashita-mon. Se dice que su imagen tomando una siesta bajo los rayos del sol, o *nikko*, simboliza el deseo de paz.



▼ El "arroz con curry centenario" recrea el sabor tradicional de una receta secreta.



▼ La historia del famoso hotel Nikko Kanaya deja sentir su presencia en la recepción.







▲ La cuesta Irohazaka es un lugar popular en la temporada del follaje otoñal.



Arriba: La cascada Kegon esparce el agua de manera dinámica y estruendosa.

Fondo: La meseta de Senjogahara también está inscrita en el Convenio de Ramsar\*  
\*El convenio relativo a los humedales de importancia internacional, especialmente como hábitat de aves acuáticas.



▲ El lago Chuzenji, donde se puede disfrutar de la naturaleza en las cuatro estaciones del año.

La cuesta Irohazaka, una carretera turística que une el centro de Nikko con Okunikko, es muy popular como lugar escénico durante la temporada del follaje otoñal. Se divide en dos rutas, una ascendente y la otra descendente, con un total de 48 curvas cerradas. Por todo Nikko hay un gran número de cascadas que permiten disfrutar de impresionantes vistas de los saltos de agua en medio de la hermosa naturaleza. Entre ellas, la cascada Kegon es la más famosa: ver el agua del lago Chuzenji precipitándose por un abrupto acantilado de 97 metros de altura es un espectáculo impresionante. En los alrededores, el humedal de la meseta de Senjogahara se extiende por un área de 400 hectáreas. Desde los diversos lugares de observación que se hallan instalados en su ruta, los visitantes pueden experimentar admirando la magnífica y variada naturaleza.

Si desea conocer un manjar típico de Nikko, le recomendamos probar *yuba*, que se hace hirviendo leche de soja y separando la nata que se forma en la superficie. Esta exquisitez se difundió por todo Nikko, donde hay muchos santuarios y templos, como una valiosa fuente de proteínas para los monjes que, como parte de su disciplina ascética, se abstienen de comer carne y pescado. La *yuba* de Nikko es espesa y deja satisfecho a quien la come. Se come cruda con una salsa, hervida o frita. Nikko también es muy apreciado por su *kakigori* (una

Platos de *yuba* (nata de leche de soja) de Takaiya, un restaurante con más de 200 años de historia.



▲ La emoción de practicar el rafting en los rápidos del río Kinugawa.



▲ Okukinu Onsen

especie de granizado). En su elaboración se utiliza hielo natural de alta calidad que se va congelando lentamente con el frío del invierno para crear un *kakigori* de textura esponjosa que se puede disfrutar todo el año.

El placer del rafting se puede disfrutar en los rápidos del río Kinugawa, rodeado por la majestuosa belleza del valle. Y no solo eso, esta región también tiene la fortuna de poseer un gran número de localidades de *onsen* (baños termales) con abundante agua caliente. La exuberante naturaleza de esta zona calentará y relajará su espíritu.

A Nikko acudieron artesanos de todo Japón para construir un gran número de santuarios y templos, y sus técnicas avanzadas se han arraigado en la región a través de artesanías tradicionales que transmiten un profundo significado.

El tallado en madera *Nikko-bori* se distingue por sus curvas fluidas creadas con cinceles especiales y el revestimiento de laca bermellón, exclusivo de Nikko, aprovecha al máximo la belleza de la madera.

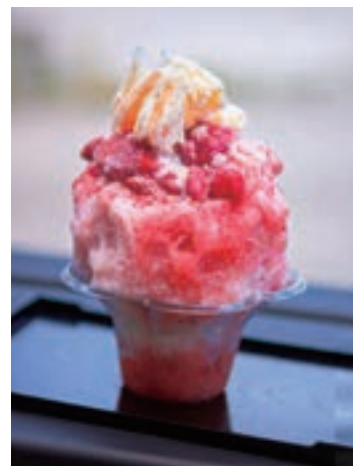
Las *Nikko-geta* se fabrican uniendo suelas de madera de geta (un tipo de zapato tradicional japonés) con la parte inferior de sandalias de paja que se usaban para entrar a los santuarios y templos. Las superficies de las sandalias de paja están tejidas con corteza de bambú. Fueron ideadas para evitar que los pies se resbalen en las numerosas cuestas de Nikko y en las frecuentes y



▲ Talla en madera *Nikko-bori*



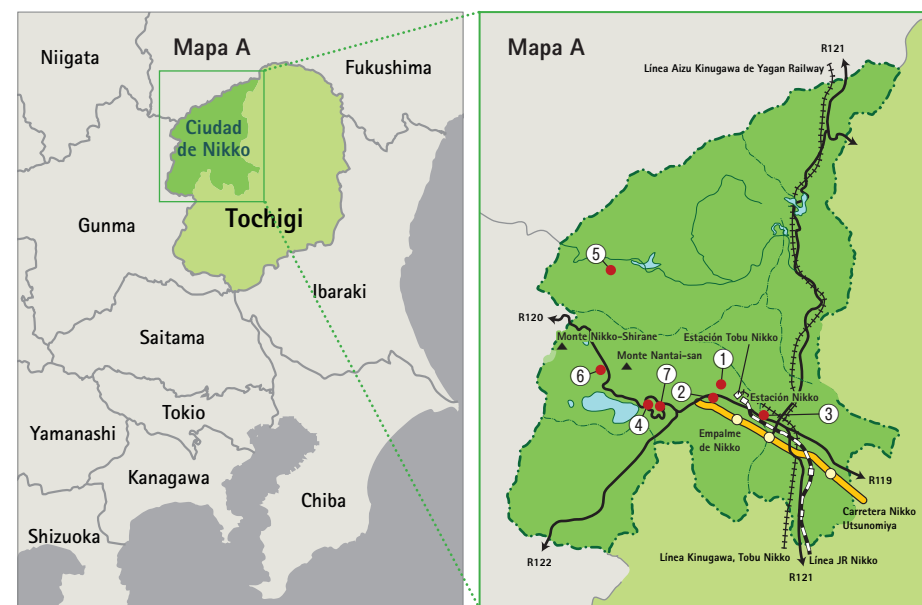
▲ *Nikko-geta*



▲ El *kakigori*, hecho con hielo natural finamente raspado, se combina a la perfección con las fresas, una especialidad local, cocidas a fuego lento y congeladas.

abundantes nevadas.

Nikko es un destino turístico distintivo de Japón. Se puede decir que una de las razones de su popularidad es su fácil acceso para una visita de un solo día desde Tokio, la capital.



## Mapa del área de Nikko

- ① Santuario Nikko Toshogu
- ② Hotel Nikko Kanaya
- ③ Avenida de Cedros de Nikko
- ④ Cascada Kegon
- ⑤ Okukinu Onsen
- ⑥ Meseta de Senjogahara
- ⑦ Cuesta Irohazaka

### • Acceso

Tokio (50 min. en Shinkansen) ➡ Utsunomiya (Aprox. 40 minutos en la línea JR Nikko) ➡ Estación JR Nikko  
Asakusa (Aprox. 2 horas en el tren Tobu Limited Express) ➡ Estación Tobu Nikko

### • Información

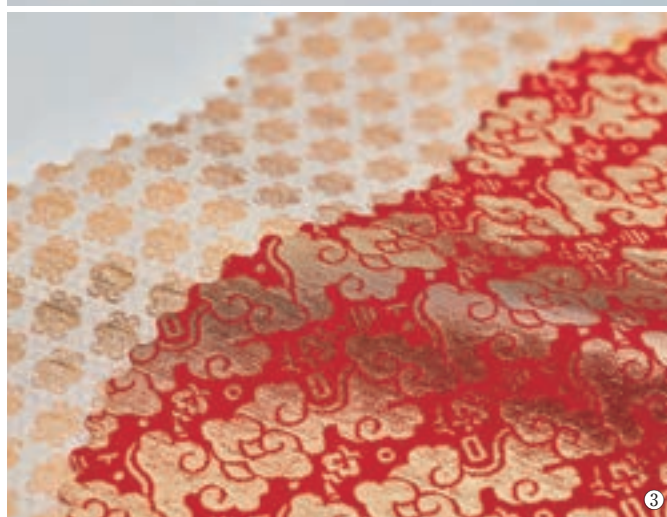
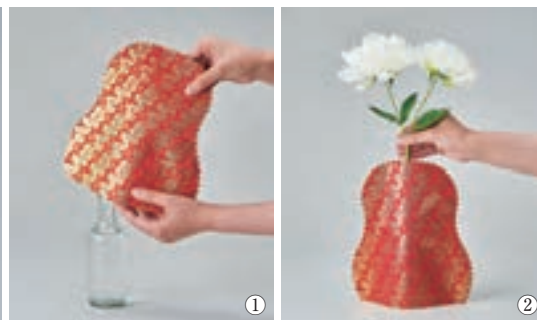
Asociación de Turismo de la Ciudad de Nikko  
<https://www.visitnikko.jp/en/>





# Floreros cubiertos de tela

## Encantadores floreros hechos con hermosas telas



La gente percibe los cambios de las estaciones a través de la decoración floral que se puede disfrutar en cualquier momento con estas encantadoras botellas para una sola flor inspiradas en los *kakejiku* (rollos colgantes japoneses). Incluso si no cuenta con un recipiente específico para colocar la flor, podrá transformar este útil artículo en un alegre florero cubierto colocando simplemente una tela sobre la botella vacía para taparla.

Los *kakejiku*, que se utilizan como ornamentos que cuelgan de las paredes, se elaboran enmarcando caligrafías o pinturas en hermosas telas. A sus telas meticulosamente hiladas con patrones tradicionales japoneses se les conoce como *hyosogire*, y se les emplea en floreros. Hay un gran número de patrones, que van desde los motivos estilizados naturales con temas tales como nubes y agua, hasta flores de ciruelo, pinos y otras plantas. Se dice que estas elegantes telas, tejidas con suntuosos hilos dorados o teñidos en varios colores tradicionales, son un encantador elemento en la decoración de interiores.

- ① Ponga agua en un envase, como una botella vacía, y tápelo para convertirlo en un florero cubierto de tela.
- ② Inserte una flor... ¡y ya tiene un jarrón!
- ③ *Hyosogire* con motivos de nubes, que, según se dice, es un indicio de que algo favorable está a punto de suceder.

Cortesía: TORII Co., Ltd., Igarashi Design Studio